50 Jahre Städtepartnerschaft Leipzig – Bologna

BOLOGNA LEIPZIG
ANNI 50 JAHRE

www.leipzig.de/international

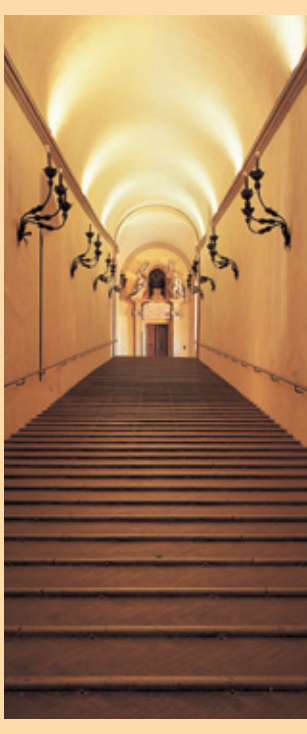
Sehr geehrte Damen und Herren,

es ist mir eine Ehre, unsere beiden Städte zum 50. Jahrestag ihrer Städtepartnerschaft zu beglückwünschen. Wir werden dieses Jubiläum gebührend feiern, wie es bei uns schon immer Tradition war. Seit 1962 ist die Zusammenarbeit zwischen Leipzig und Bologna ständig gewachsen. Dies verdanken wir zahlreichen Initiativen des Austausches und diversen Treffen auf Verwaltungsebene. Dadurch wurden bestehende Verbindungen vertieft, insbesondere auf kultureller Ebene. Ich danke der Stadt Leipzig, dass sie vom 5. bis 10. Juni die „Bologneser Woche in Leipzig" ausrichtet, um diesen Geburtstag durch eine Reihe von Veranstaltungen und Initiativen gebührend zu feiern. Dadurch gewinnen einige der Besonderheiten der Stadt Bologna an Bekanntheit, sowohl auf kulturellem und künstlerischen Gebiet als auch auf dem Wirtschaftssektor.

Dies trifft insbesondere auf eine Gruppe junger Künstler vom Konservatorium G. B. Martini in Bologna zu, die in zwei Konzerten gemeinsam mit den Schülern der Musikschule „Johann Sebastian Bach" ein einzigartiges Orchester bilden. Zu erwähnen wäre die Fotoausstellung von Mimmo Jodice, der mit surrealer, szenografischer Handschrift Orte abbildet, die Zeugnis ablegen vom Charakter einer reichen und kultivierten Stadt. Ebenfalls erwähnenswert sind einige Dokumentarfilme, gedreht von Filmemachern der Region Emilia-Romagna, die spezielle Kapitel aus der Geschichte Bolognas erzählen. Viele dieser Initiativen ergaben sich aus bereits bestehenden Kooperationen zwischen den beiden Stadtverwaltungen, mit dem Ziel, den starken Zusammenhalt und die vielen Gemeinsamkeiten zu demonstrieren.

Daher bin ich überzeugt, dass unser vor 50 Jahren besiegeltes gemeinsames Engagement uns Jahr für Jahr weiter zusammenschweißen wird, auf dass die guten Ansätze, die Projekte und Ideen, die daraus entstehen, unseren Städten und ganz Europa zum Vorteil gereichen mögen.

Virginio Merola
Oberbürgermeister der Stadt Bologna



Liebe Leipzigerinnen und Leipziger, sehr geehrte Gäste,

eine fünfzigjährige Städtepartnerschaft verbindet Leipzig mit Bologna, der Hauptstadt der Emilia-Romagna im Herzen Italiens. Sie ist unter den 14 Leipziger Städtepartnerschaften die zweitälteste und wurde 1997 erneuert. In den letzten Jahren bestimmen Themen aus den Bereichen Kultur, Jugend, Bildung, Politik und Wirtschaft die Arbeit zwischen den beiden Städten. Seit 2007 besteht unter Federführung der Industrie- und Handelskammer zu Leipzig und der Italienischen Handelskammer für Deutschland ein Kreis von Italien-Akteuren. Er hat bereits zwölf Abende zu verschiedenen Wirtschaftsthemen organisiert. Folgerichtig nimmt die wirtschaftliche Zusammenarbeit auch im Jubiläumsjahr 2012 großen Raum ein.

Zahlreiche Kulturprojekte werden das Flair der italienischen Kunst- und Musikstadt nach Leipzig bringen. Der Westflügel Lindenfels wird für einen Abend zur „Casa Italiana", die Passage-Kinos zeigen Dokumentarfilme aus der Emilia-Romagna, das LIA auf der Baumwollspinnerei wird zum Atelier auf Zeit für einen Illustrator aus Bologna. Junge Musikerinnen und Musiker aus Bologna und Leipzig treten gemeinsam zum renommierten Leipziger Bachfest und zum Grünauer Tanz- und Musikfest Junifreunde auf.

Der Austausch von Schülerinnen und Schülern der Musikschulen, von Berufsschulen und Gymnasien beider Städte steht für die Nachhaltigkeit und Zukunft der Partnerschaft. Denn diese Jugendlichen werden es hoffentlich sein, die die nächsten 50 Jahre der Städtepartnerschaft zwischen Bologna und Leipzig aktiv gestalten.

Burkhard Jung
Oberbürgermeister der Stadt Leipzig

Programm

5.6.2012, 20 Uhr
Westflügel,
Hähnelstraße 27, 04177 Leipzig
Eintritt: 12 €, ermäßigt 8 €

Ventus Mundi „Casa Italiana"
Auch in diesem Jahr wird die Reihe Ventus Mundi fortgesetzt und bringt mit dem Weltenwind eine warme Brise aus der Partnerstadt Bologna in den Westflügel. Mit Musik, Fotografie und kulinarischen Angeboten verwandelt sich das Theater einen Abend lang zur „Casa Italiana". Freuen Sie sich auf eine Ausstellung des Ausnahme-Fotokünstlers Mimmo Jodice und auf inspirierende, wunderbar italienische Musik der Gruppe „Saluti da Saturno" aus der UNESCO Musikstadt Bologna.
www.westfluegel.de, www.salutidasaturno.it
Veranstalter: Karolina Trybala, Stadt Leipzig/Referat Internationale Zusammenarbeit, Stadt Bologna, Lindenfels Westflügel e. V.

5. bis 10.6.2012
Westflügel,
Hähnelstraße 27, 04177 Leipzig

Fotoausstellung von Mimmo Jodice "Kunststadt Bologna"
Der 1934 geborene Mimmo Jodice gilt als einer der größten italienischen Avantgardefotografen. Bis in die 80er Jahre war er Vorreiter einer unermüdlichen Kulturdebatte, die der italienischen Fotografie zum internationalen Durchbruch verhalf. Unter dem Titel „Kunststadt Bologna" zeigen die Fotografien von Mimmo Jodice eine surreal anmutende Vision der sommerlich heißen und ausnahmsweise menschenleeren Hauptstadt der Emilia-Romagna. Höfe, Treppen, Innenansichten von Kirchen und Palazzi wagen den Dialog mit dem morbiden Charme des Westflügels.
www.westfluegel.de
Veranstalter: Karolina Trybala, Stadt Leipzig/Referat Internationale Zusammenarbeit, Stadt Bologna, Lindenfels Westflügel e. V.
Eröffnung im Rahmen von Ventus Mundi „Casa Italiana" am 5.6.2012
Vom 8. bis 10.6.2012 geöffnet jeweils ab 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn

5./6.6.2012
Leipziger Messe GmbH,
Messe-Allee 1, 04356 Leipzig

Wirtschaftsgespräche
Begleitprogramm für italienische Gäste am Rande des Messeverbundes der AMI-Family: Messerundgang, Wirtschaftsgespräche, Firmenbesichtigung etc.
Veranstalter: Italienische Handelskammer für Deutschland, IHK zu Leipzig, Handwerkskammer zu Leipzig, enterprise europe network

6.6.2012, 19 Uhr, Einlass 18.30 Uhr
Alte Handelsbörse,
Naschmarkt 1, 04109 Leipzig
Nur auf Einladung

Jubiläumsfeier und Italien-Stammtisch „50 Jahre Städtepartnerschaft Leipzig – Bologna"
Der Abend in der Alten Handelsbörse ist eine Art Essenz der Aktivitäten im Jubiläumsjahr 2012. Erwartet werden deutsche und italienische Beiträge aus Wirtschaft, Tourismus und Politik und selbstverständlich beste italienische Musik von der Gruppe „Saluti da Saturno". Auch die deutsch-italienische Orchesterakademie „b@ch für uns!" gratuliert zum 50. Geburtstag der Städtepartnerschaft.
Veranstalter: Stadt Leipzig, IHK zu Leipzig in Kooperation mit der Italienischen Handelskammer für Deutschland und enterprise europe network

6.6.2012, 19 Uhr
salve art gallery, Barthels Hof,
Markt 8, 04109 leipzig
Eintritt frei

Vernissage zur Ausstellung „Königsberg"
„Königsberg" – die Stadt aus den Büchern. Die italienische Künstlerin Lucia Lamberti malt das „alte" Europa. Die Ausstellung umfasst ca. 30 Gemälde und Aquarelle nach historischen Bildern und Postkarten des „alten" Königsberg.
www.salve-art-gallery.de, www.salveeuropa.eu
Veranstalter: salve art gallery
Ausstellungsdauer: 6.6. bis 30.6.2012
Öffnungszeiten: Do–Fr 14–19 Uhr; Sa 11–16 Uhr

7.6.2012, 21 Uhr
Leipzig,
Marktplatz, 04109 Leipzig
Eintritt frei

Bachfest Leipzig, Orchesterakademie „b@ch für uns!"
Premiere! Im Rahmen von BACHmosphäre vereint die Orchesterakademie »b@ch für uns!« erstmals Mitglieder des Jugendsinfonieorchesters der Musikschule Leipzig „Johann Sebastian Bach" und des Orchesters des Conservatorio di Musica „Giovan Battista Martini" zu einem Klangkörper. Der international renommierte Dirigent David Stern leitet das Konzert „Bach on air": es gibt barocke Werke von J. S. Bach, seinen Söhnen Carl Philipp Emanuel und Johann Christoph sowie von Benedetto Marcello u. a. Die Einstudierung leisten Ron-Dirk Entleutner und Alberto Caprioli.
www.bachfueruns.de
Eine Kooperation zwischen den Musikschulen und dem Bachfest Leipzig

8.6.2012, 16 Uhr
Allee Center Leipzig,
Ludwigsburger Straße 9,
04209 Leipzig, Rotunde
Eintritt frei

„Junifreunde": Klassisches Konzert
Das Grünauer Tanz- und Musikfest „Junifreunde" setzt in jedem Jahr auch internationale Akzente. Anlässlich des Jubiläums der Städtepartnerschaft mit Bologna werden Schülerinnen und Schüler der Musikschule „Cemi di Bologna" gemeinsam mit jungen Musikerinnen und Musikern der Leipziger Musikschule „Johann Sebastian Bach" mitten im Herzen des Stadtteils in der Rotunde des Allee Center Leipzig auftreten. Der Juni steckt voller kultureller Ideen – lassen Sie sich inspirieren und begeistern. Sind Sie dabei?
www.junifreunde.de
Veranstalter: Kreativzentrum – Grünau und Allee Center Leipzig

9.6.2012, 15 Uhr
Leipzig, Peterskirche,
Schletterplatz, 04107 Leipzig
Eintritt: 15 € / ermäßigt 10 €
Schüler der Musikschule Leipzig: 1 €

Bachfest Leipzig, Orchesterakademie „b@ch für uns!"
Die Orchesterakademie „b@ch für uns!" vereint erstmals junge begabte Musiker aus dem Jugendsinfonieorchester der Musikschule Leipzig »Johann Sebastian Bach« und dem Orchester des Conservatorio di Musica »Giovan Battista Martini«. Unter der Leitung des international renommierten Dirigenten David Stern interpretieren die Nachwuchsmusiker barocke Werke von Johann Sebastian Bach, seinen Söhnen Carl Philipp Emanuel und Johann Christoph sowie von Benedetto Marcello u. a. Die Einstudierung leisten Ron-Dirk Entleutner und Alberto Caprioli.
www.bachfueruns.de
Eine Kooperation zwischen den Musikschulen und dem Bachfest Leipzig

9.6.2012, 19 Uhr
Passage Kinos Leipzig,
Hainstr. 19a – Jägerhofpassage,
04109 Leipzig
Eintritt: 8 € / ermäßigt 6 € ;
für beide Filme (Double Feature): 10 €

Dokumentarfilme aus der Emilia-Romagna
19.00–20.30 Uhr, **LA FEBRE DEL FARE – BOLOGNA 1945–1980**
(IT 2010; Regie: Michele Mellara, Alessandro Rossi; 82 Min; OmeU)
Der Dokumentarfilm beschreibt die politische Entwicklung der Stadt Bologna von der Nachkriegszeit bis Ende der 70er Jahre.
Im Anschluss an den Film Gespräch mit den beiden Regisseuren und Direktoren von DER – Documentaristi Emilia Romagna: Michele Mellara und Alessandro Rossi.
20.30–21 Uhr, **Italienischer Wein und Bocconcini**
21.00–22.30 Uhr, **MY MAIN MAN**
(IT 2009; Regie: Germano Maccioni; 95 Min; OmeU)
Ein Dokumentarfilm über Jazz-Musik in Bologna in den 50er bis 70er Jahren.
www.passage-kinos.de
Veranstalter: Passage Kinos Leipzig, Stadt Leipzig/Referat Internationale Zusammenarbeit, Stadt Bologna

13.6.2012, 9.00–16.45 Uhr
Università di Bologna/
University of Bologna,
Belmeloro building,
via Belmeloro 14, Bologna
Eintritt frei

JOI.CON: Joint Programme Management – Conferences and Training II. Conference and Training in Bologna, Italy
JOI.CON ist eine Antwort auf die vielen Fragen im rasant anwachsenden Bereich der Hochschulprogramme mit doppeltem oder gemeinsamem Abschluss, sogenannter Joint Programmes. Um Koordinatoren von internationalen Studienprogrammen zu unterstützen, organisierte das Akademische Auslandsamt der Universität Leipzig in Kooperationen mit acht weiteren europäischen Universitäten eine Studiengangssimulation. Die Teilnehmer konzipieren ein Masterprogramm oder Doktorat mit gemeinsamem Abschluss. Den Startschuss gab die Konferenz im Januar in Leipzig, die Ergebnisse der Simulation werden nun in Bologna vorgestellt.
www.joiman.eu, joi.con@zv.uni-leipzig,de
Veranstalter: University of Bologna / Leipzig University

20.6.2012, 15 Uhr
Industrie- und
Handelskammer zu Leipzig,
Goerdelerring 5, 04109 Leipzig
Eintritt frei, vorherige Anmeldung
bis 13. Juni erforderlich

Informationsveranstaltung Unternehmerreise Bologna
Einführung in den italienischen Bausektor mit Schwerpunkt auf energieeffizientes Bauen. Infos zu Rechtsfragen in Bezug auf Bauleistungen in Italien. Essentials im Italien-Geschäft. Detaillierte Information zur geplanten Unternehmerreise im Oktober im Zusammenhang mit der internationalen Baufachmesse SAIE in Bologna.
Veranstalter: IHK zu Leipzig, Handwerkskammer zu Leipzig, enterprise europe network, Italienische Handelskammer für Deutschland

1.8. bis 30.9.2012
LIA – Leipzig International Art
Programme,
Spinnereistr. 7, Halle 18,
04179 Leipzig
Eintritt frei

Atelier auf Zeit und Ausstellung zum Herbstrundgang
Das gemeinnützige Atelierprogramm LIA bietet einem Illustrator der „Hamelin Associazione Culturale" Bologna ein Atelier auf Zeit und ermöglicht das Arbeiten und Leben in einer kleinen internationalen Künstlergemeinschaft auf dem Gelände der Baumwollspinnerei. Im Rahmen des Herbstrundganges werden die Arbeitsergebnisse der Öffentlichkeit vorgestellt. Im LIA waren während der letzten Jahre bereits Künstler aus den Leipziger Partnerstädten Addis Abeba, Herzliya, Kiew und Lyon zu Gast.
www.liap.eu, www.hamelin.net
Kooperation: Stadt Leipzig/Referat Internationale Zusammenarbeit, LIA – Leipzig International Art Programme, Stadt Bologna, Hamelin Associazione Culturale Bologna
Geöffnet zum Herbstrundgang 14.-16.9.2012 und nach Vereinbarung

27.9. bis 5.10.2012
Anton-Philipp-Reclam-Schule
/ Gymnasium der Stadt Leipzig,
Anhalter Str. 1, 04129 Leipzig

Schüleraustausch zwischen „Reclam-Gymnasium Leipzig" und „Liceo Linguistico Internazionale Bologna"
Schüleraustausche sind ein fester Bestandteil des Schulprogramms der Anton-Philipp-Reclam-Schule Leipzig. Im 50. Jahr der Städtepartnerschaft ist es nun gelungen, eine Partnerschule in Bologna zu finden. Neben dem sprachlichen und interkulturellen Austausch zwischen den deutschen und italienischen Jugendlichen ist es das Ziel des Projektes, auch die Lebendigkeit der Städtepartnerschaft erlebbar zu machen. Ein Gegenbesuch nach Bologna ist im Frühjahr 2013 geplant.
www.reclamgymnasium.de
Eine Kooperation zwischen Anton-Philipp-Reclam-Schule / Gymnasium der Stadt Leipzig und Liceo Linguistico Internazionale Bologna

18. bis 21.10.2012
Bologna
Anmeldung erforderlich
bis spätestens 20.7.2012

Wirtschaftsreise
Programm: Empfang im Rathaus der Stadt Bologna; feierliche Erneuerung der Partnerschaft des Istituto Aldini Valeriani di Bologna/Arwed-Rossbach-Schule (Europaschule in Sachsen) mit Präsentation zu den Bauwerken der Renaissance in Bologna und Leipzig; Besuch der Messe Bologna mit der aktuell stattfindenden Baufachmesse SAIE; Präsentation der Wirtschaftsregion Leipzig („LeipziGo"); Wirtschaftsgespräche; Unternehmens- bzw. Werksbesichtigung.
Weiterhin erwartet die Teilnehmer eine Tagesfahrt in die Region Emilia-Romagna nach Forlimpopoli mit der Besichtigung von Casa Artusi (Pellegrino Artusi gilt als der größte Theoretiker der italienischen Nationalküche) inkl. Mittagstisch in Casa Artusi; Weiterfahrt nach Cesena zur Besichtigung der Bibliothek der Malatesta (Weltkulturerbe UNESCO); Fahrt zu den Weinbergen des Weinguts Fattoria Paradiso inkl. Abendessen (Änderungen vorbehalten)
Teilnahmekonditionen siehe: www.marketing-club-leipzig.de, www.leipzig.ihk.de, www.hwk-leipzig.de, www.itkam.org
Veranstalter: Marketing-Club Leipzig, IHK zu Leipzig, Italienische Handelskammer für Deutschland, Handwerkskammer zu Leipzig, Stadt Leipzig, enterprise europe network

Oktober 2012, zeitgleich zur SAIE-Messe
Bologna

Präsentation des Projektes „Bauwerke der Renaissance in Bologna und Leipzig" und feierliche Erneuerung der Schulpartnerschaft
Die Arwed-Rossbach-Schule und das Istituto Aldini Valeriani in Bologna verbindet eine 20-jährige Schulpartnerschaft. Im Jubiläumsjahr 2012 haben sich die Schulen die Aufgabe gestellt, markante Gebäude beider Städte unter bauspezifischen Aspekten zu untersuchen. Es werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der italienischen und deutschen Renaissance herausgearbeitet und in einer für den Unterrichtseinsatz verwendbaren Form präsentiert. Teil eins des Schulaustausches fand bereits im März in Leipzig statt. Besonderer Höhepunkt des Gegenbesuches in Bologna wird die feierliche Erneuerung der Schulpartnerschaft sein.
www.arwed-rossbach-schule.de, www.iav.it
Eine Kooperation zwischen Arwed-Rossbach-Schule Leipzig und Istituto Aldini Valeriani Bologna

22.11.2012, 19 Uhr
Ort: n.n.
Eintritt: 15 €
(vorherige Anmeldung erforderlich)

13. Italien-Stammtisch im Rahmen der Europäischen Messe für Denkmalpflege, Restaurierung und Altbausanierung
Der Stammtisch bietet Vorträge und Erfahrungsberichte zum Markt für Denkmalpflege, Restaurierung und Altbausanierung in Deutschland und Italien.
Veranstalter: IHK zu Leipzig, Handwerkskammer zu Leipzig, enterprise europe network, Italienische Handelskammer für Deutschland, Stadt Leipzig

Stadt Leipzig

COMUNE DI BOLOGNA

Herausgeber: Stadt Leipzig / Der Oberbürgermeister / Referat Internationale Zusammenarbeit
Verantwortlich: Dr. Gabriele Goldfuß
Projektleitung und Redaktion: Dr. Caren Marusch-Krohn
Layout: Stephan OKOLO Fromme
Fotos: Stadt Bologna, Stadt Leipzig, Saluti da Saturno, Mimmo Jodice, LTM Andreas Schmidt, Lucia Lamberti, Bachfest Leipzig, Junifreunde, Universität Leipzig, LIA Leipzig International Art Programme, Italienische Handelskammer für Deutschland, Sergio Buono, Bologna Congressi, Stephan OKOLO Fromme
Druck: Thomasdruck
Erschienen im Mai 2012, ÄNDERUNGEN VORBEHALTEN

IHK Industrie- und Handelskammer zu Leipzig
b@ch für uns!
Camera di Commercio Italiana per la Germania – Italienische Handelskammer für Deutschland
JuniFreunde Grünauer Tanz- und Musikfest
Handwerkskammer zu Leipzig
Passage Kinos
enterprise europe network
JOI.CON www.joiman.eu
Marketing Club Leipzig
salve art gallery